

1

BreastCheck Mammogram

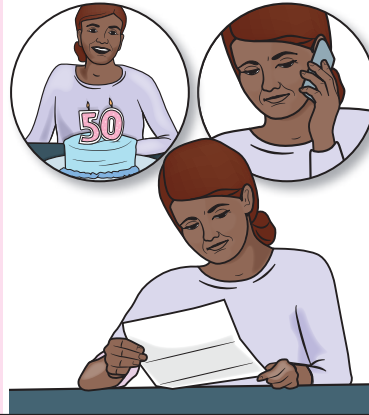
Most women age 50-74 should have a screening mammogram every 2 years to help find cancer at an early stage. Trans men and women may need regular mammograms.



2

Jane is 50 years old. BreastCheck invites Jane to have a **screening mammogram**.

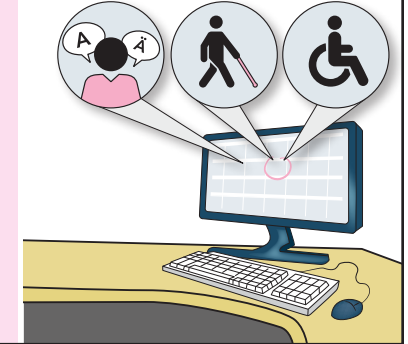
Jane calls BreastCheck to make a mammogram appointment.



3

Jane tells BreastCheck if she needs:

- ▶ help to move her body.
- ▶ an **interpreter**.



4

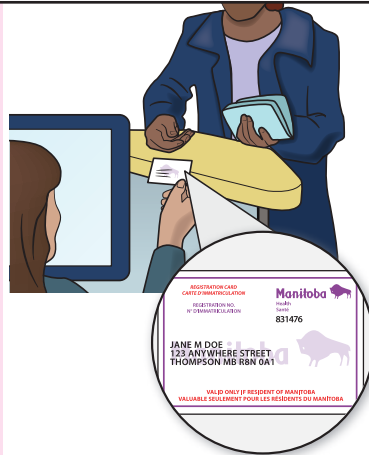
On the day of the appointment Jane should:

- ▶ wear an outfit with a top and bottom
- ▶ not wear deodorant, powder or lotion



5

Jane brings her **Manitoba Health Card** to BreastCheck on the day of her appointment.



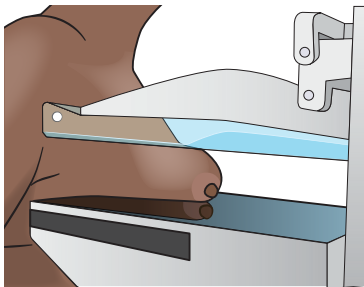
6

The **mammogram technologist** asks Jane some health questions.



7

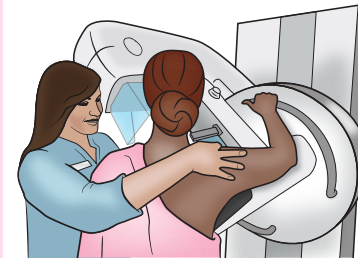
To do Jane's mammogram, the mammogram technologist will place one **breast** at a time between two plates on the mammogram machine. The plates press together (compression). Four x-ray pictures are taken.



8

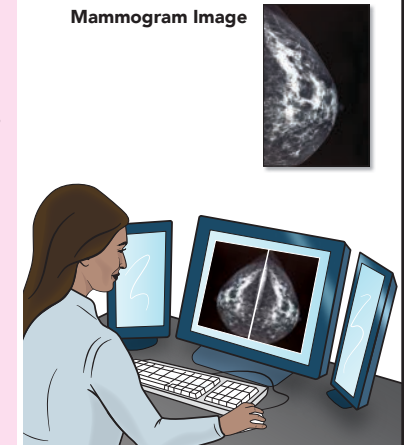
Compression:

- ▶ is used to get a clear image of the breast tissue
- ▶ lasts for a few seconds
- ▶ can be uncomfortable



9

A **radiologist** will look at Jane's mammogram images for changes that suggest breast cancer.

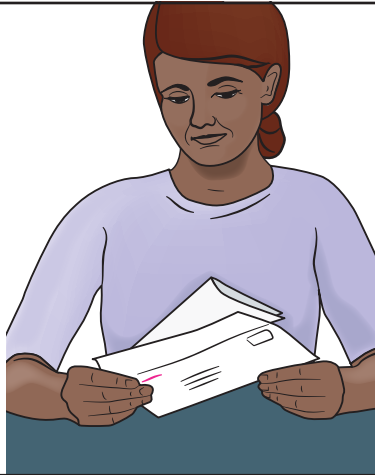


10

Jane's result will be either:

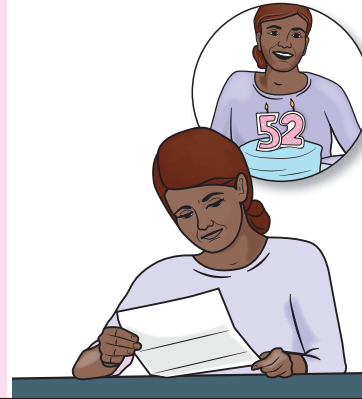
- **normal**, or
- **abnormal**

The result will come by letter in the mail or by phone call.



11

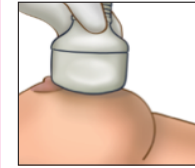
Normal result: BreastCheck will invite Jane for another screening mammogram in 1-2 years. **Most mammogram results are normal.**



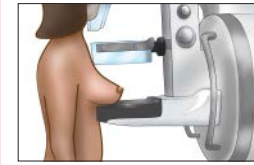
12

Abnormal result: BreastCheck will ask Jane to have a follow-up test like an ultrasound or diagnostic mammogram.

If breast cancer is found, Jane will need to go for cancer treatment.



Ultrasound



Diagnostic mammogram

13

All women should:

1. know what looks and feels normal for their breasts.
2. call their doctor if they have any of these signs or symptoms:



Puckering of the skin



A change in the nipple



New or bloody discharge



Change in the size, shape, or colour



Thickened hard skin that feels different than the rest of the breast tissue

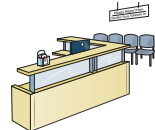


A new lump

VOCABULARY



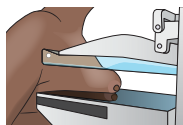
Breast: Part of a woman's body where a baby can get milk.



BreastCheck, CancerCare Manitoba: The breast cancer screening program in Manitoba.



Cancer: An illness in the body that can make you sick and/or lose your life.



Compression: Pressing the breast between two plates to take a mammogram image.



Gown: A light jacket worn at the mammogram appointment.

VOCABULARY



Interpreter: A person who can help you communicate in your preferred language.



Mammogram Technologist: A woman who is trained to take breast x-rays.



Manitoba Health Card: A card that allows you to have health care for free.



Radiologist: A doctor who looks at breast x-rays (mammograms) to find problems with the breast.



Screening Mammogram: An x-ray of the breast that can find cancer at an early stage.

1-855-95-CHECK (1-855-952-4325) | screening@cancercare.mb.ca



Interpreter services available.

Veuillez nous contacter pour obtenir ces renseignements en français

CANCER SCREENING SAVES LIVES.

1

Help Stop Cervical Cancer

Most women age 21-69 who have ever had sexual contact should have a Pap test every 3 years. Transgender and non-binary people age 21-69 who have ever had sexual contact and have a cervix should have a Pap test every 3 years.

CancerCareManitoba
ActionCancerManitoba
BreastCheck CervixCheck ColonCheck



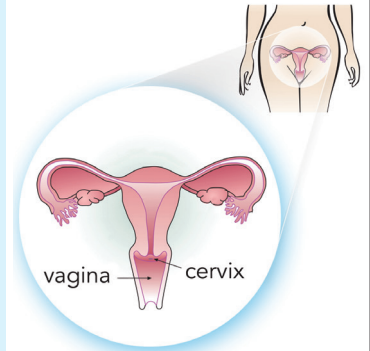
2

CervixCheck, CancerCare Manitoba invites Amina to get a **Pap test**. Amina calls her doctor or nurse to make a Pap test appointment.



3

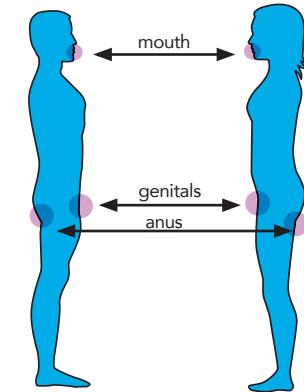
Human papillomavirus (HPV) can cause abnormal cells on the **cervix** and can lead to **cancer**. HPV is passed from person-to-person through sexual contact.



4

Sexual contact includes:

- ▶ skin-to-skin contact of the mouth, genitals or anus between any two people.
- ▶ sex with shared sex toys.



5

When Amina makes the appointment, she can ask for:

- ▶ help to move her body,
- ▶ an **interpreter**, and/or
- ▶ a female healthcare provider.



6

On the day of the Pap test appointment, Amina should:

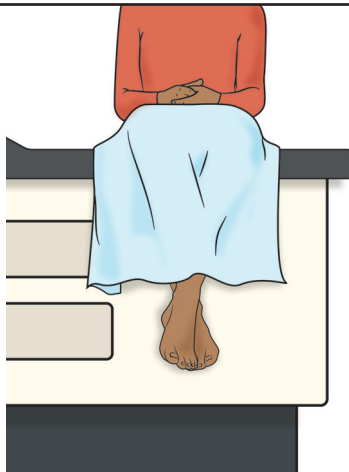
- ▶ wear an outfit with a separate top and bottom or a dress.
- ▶ bring her **Manitoba Health Card**.



7

The doctor or nurse will ask Amina to:

- ▶ remove clothes from the bottom half of her body.
- ▶ cover her legs with the drape.



8

During the Pap test, the doctor or nurse will ask Amina to:

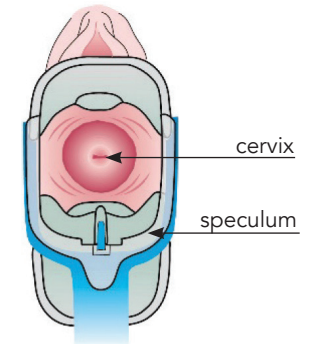
- ▶ place her feet in footrests.
- ▶ let her knees fall to the sides of her body.



9

Amina's doctor or nurse will insert the **speculum** into Amina's vagina and open the speculum to see the **cervix**.

The speculum may feel cold. Amina may hear a clicking sound.



10

The Pap test may be uncomfortable.

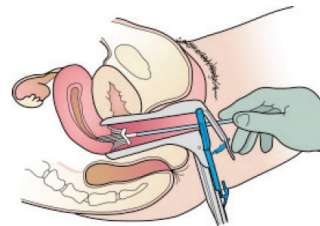
If Amina feels uncomfortable, she should tell the doctor or nurse.



11

Amina's doctor or nurse will collect cells from the cervix using the **broom** and remove the speculum.

The cells will be sent to a lab. Amina's result will either be **normal** or **abnormal**.



12

If the lab does not see abnormal cells, Amina's result is **normal**.

CervixCheck will send Amina a letter in 3 years to remind her to get another Pap test.

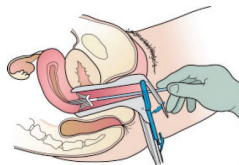


13

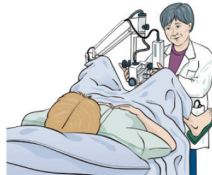
If the lab finds **abnormal cells**:

1. Amina's doctor or nurse will call her to tell her the result, and
2. Amina will need to have a repeat Pap test in 3-6 months or be sent for a different test called **colposcopy**.

If cancer is found, Amina will need to go for cancer treatment.



repeat Pap test

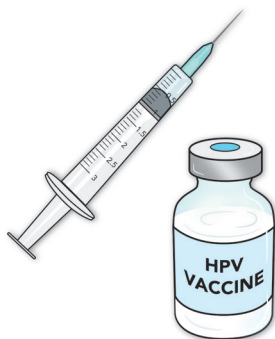


colposcopy




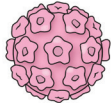





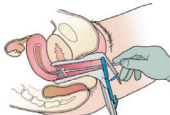

14

To prevent cervical cancer:


1. Get checked with a Pap test every 3 years if between age 21 and 69.
2. Get the **HPV vaccine**. Talk to your doctor or nurse to learn more or visit preventHPVcancers.ca



VOCABULARY

	Broom: A device used to collect cells from the cervix.		HPV vaccine: A vaccine that can help prevent a person from certain types of HPV.
	Cancer: A serious illness in the body caused by an uncontrolled growth of cells. Cancer can make you sick and even lose your life.		Human papillomavirus (HPV): A virus that can cause warts, abnormal cells and cancers of the cervix, vulva, vagina, mouth, throat, anus, or penis.
	Cervix: The bottom part of the uterus.		Interpreter: A person who can help you communicate in your preferred language.
	CervixCheck, CancerCare Manitoba: The cervical cancer screening program in Manitoba. Cancer screening means getting checked for cancer.		Manitoba Health Card: A card that allows you to have health care for free.
	Colposcopy: A test that uses a microscope on the outside of the body to look closely at the cervix. A colposcopy is done by a doctor called a colposcopist.		Pap test: Looks for abnormal cells on the cervix caused by HPV.
			Speculum: A device used to hold the vagina open so the healthcare provider can see the cervix and collect cells from the cervix.

1-855-952-4325
cancercare.mb.ca/screening

 Interpreter services available.
Veuillez nous contacter pour obtenir ces renseignements en français

Help Stop Colon Cancer

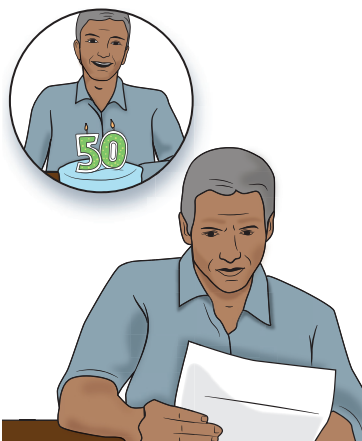
Most people age 50-74 should do a colon cancer screening test called a fecal immunochemical test (FIT) every 2 years.

CancerCareManitoba
ActionCancerManitoba
BreastCheck CervixCheck ColonCheck



1

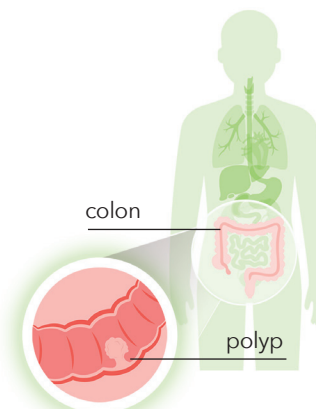
Ali is 50 years old. **ColonCheck** sends Ali a **FIT** invitation. Doing a FIT can help stop colon **cancer** or catch it early.



2

Ali reads through the information in the FIT invitation. Ali learns that the **colon** is part of the body's **digestive system**.

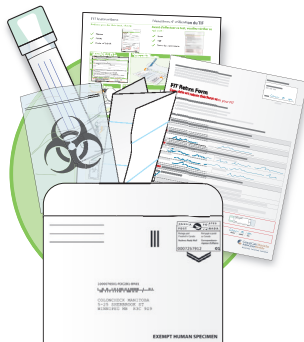
Ali also learns that colon cancer starts from small growths (polyps) in the colon.



3

The FIT invitation includes a:

- FIT test
- FIT instructions
- Return Form
- Flushable poop collection paper
- Plastic bag with absorbent pad
- Return envelope



4

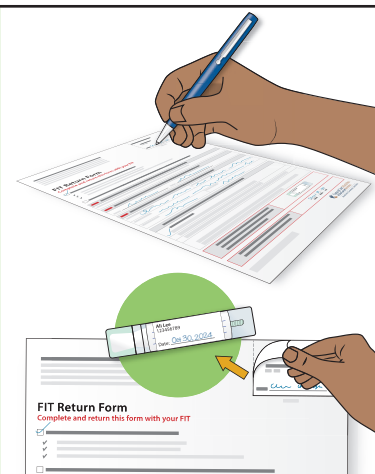
Ali reads the FIT instructions and fills out the Return Form with their:

- Phone numbers
- Healthcare provider information
- Health history
- Poop collection date



5

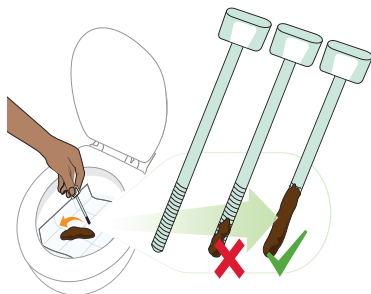
Ali writes the poop collection date on the label at the top right corner of the Return Form, peels it, and sticks it on the FIT test.



6

Ali follows the FIT instructions and takes a poop sample using the FIT collection stick.

Ali makes sure to collect enough poop to cover all of the grooves on the stick.



7

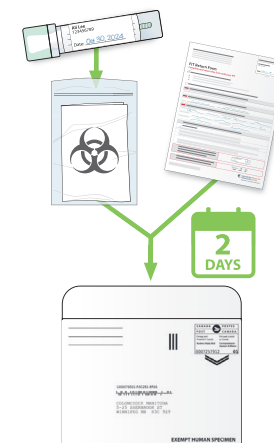
Ali inserts the stick back into the tube, making sure it snaps closed.



8

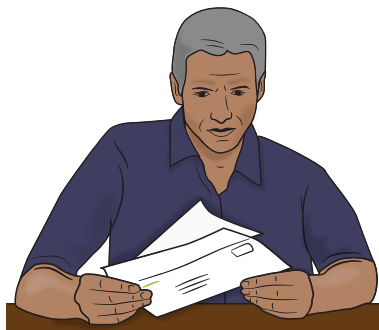
Ali puts the FIT test and the Return Form in the return envelope.

Ali reads the FIT instructions to find out where to drop off the envelope. It is important Ali drops it off within two days.



ColonCheck will contact Ali by mail or by phone with their result.

Ali's result will be **normal**, **abnormal**, or **unable to provide result**.



Normal FIT Result

If Ali's result is normal, ColonCheck will send Ali a FIT invitation in 2 years.



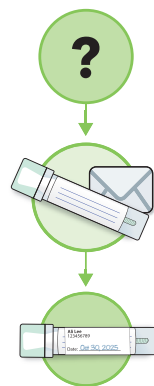
Abnormal FIT Result

If Ali's result is abnormal, it means blood was found in their poop. Ali will be sent for a **colonoscopy**. If cancer is found, Ali may need cancer treatment.



Unable to provide a FIT Result

If a result could not be provided, Ali will be sent another FIT invitation to do the test again.



HELP PREVENT COLON CANCER



Get checked for colon cancer every 2 years if age 50-74



Live smoke free



Eat healthy



Avoid alcohol



Move more

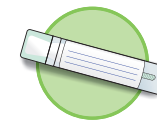
To learn more, visit PracticePrevention.ca

VOCABULARY



ColonCheck, CancerCare Manitoba:

The colon cancer screening program at CancerCare Manitoba. Cancer screening means getting checked for cancer in people who do not have any signs or symptoms.



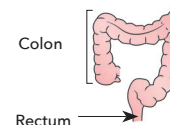
FIT or fecal immunochemical test:

A test that looks for blood in your poop that you can't see. Blood may be an early sign of cancer.



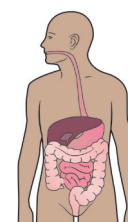
Cancer:

An illness in the body that can make you sick or cause you to lose your life.



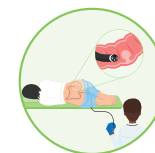
Colon:

Part of the body's digestive system. It takes waste from the small intestine and passes it through the rectum where it leaves the body.



Digestive system:

The organs responsible for getting food into and out of the body and for making use of food to keep the body healthy. The system includes the mouth, stomach, small intestine, colon, and rectum.



Colonoscopy:

A procedure where a doctor uses a long tube with a small camera to see inside your colon and rectum. The doctor looks for any problem areas.

1

Programme BreastCheck - Mammographie

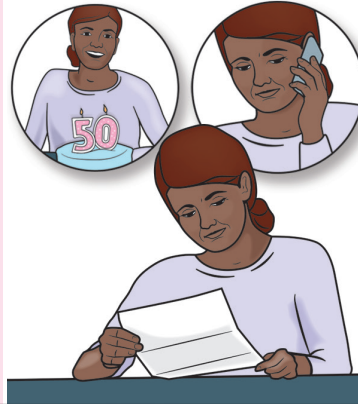
La plupart des femmes âgées de 50 à 74 ans devraient passer une mammographie de dépistage tous les deux ans pour aider à détecter un cancer à ses débuts. Les femmes et les hommes transgenres peuvent avoir besoin de passer des mammographies régulièrement.



2

Jeanne a 50 ans. Le programme BreastCheck invite Jeanne à passer une **mammographie de dépistage**.

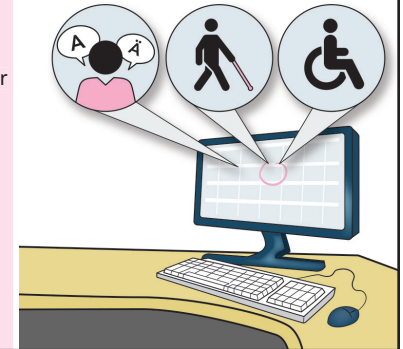
Jeanne téléphone à BreastCheck pour prendre rendez-vous.



3

Jeanne indique au personnel de BreastCheck si elle a besoin :

- > d'aide pour déplacer son corps;
- > d'un **interprète**.



4

Le jour de son rendez-vous, Jeanne :

- > doit porter des vêtements deux pièces (un haut et un bas);

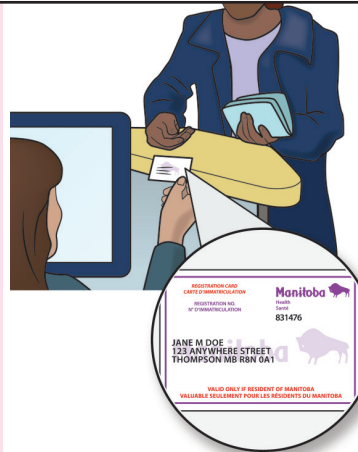


- > ne doit pas appliquer de déodorant, de poudre ou de lotion.



5

Jeanne présente sa **carte de santé du Manitoba** le jour de son rendez-vous.



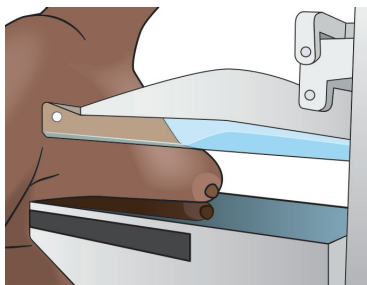
6

La **technologue en mammographie** pose certaines questions de santé à Jeanne.



7

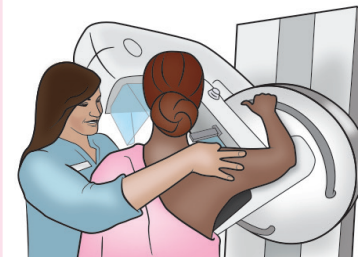
Pour procéder à la mammographie de Jeanne, elle placera un sein à la fois entre deux plaques sur l'appareil. Les plaques se pressent ensemble (compression). Quatre clichés radiographiques sont pris.



8

La compression :

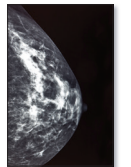
- > permet d'obtenir une image claire des tissus mammaires;
- > dure quelques secondes;
- > peut être inconfortable.



9

Une **radiologue** examinera les clichés mammaires de Jeanne pour voir s'il y a des changements pouvant être attribuables à un cancer.

Cliché mammaire



10

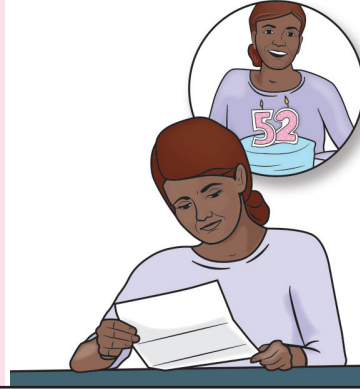
Les résultats de Jeanne seront :
 ➤ **normaux**, ou;
 ➤ **anormaux**.

Les résultats seront transmis par la poste ou par téléphone.



11

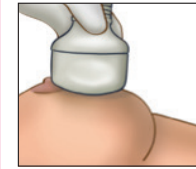
Résultats normaux :
 BreastCheck invitera Jeanne à passer une autre mammographie de dépistage dans un an ou deux. **La plupart des résultats de mammographie sont normaux.**



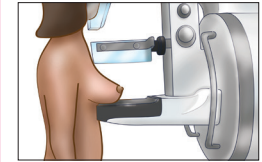
12

Résultats anormaux :
 BreastCheck demandera à Jeanne de faire un test de suivi comme une échographie ou une mammographie diagnostique.

Si un cancer est détecté, Jeanne devra suivre un traitement contre le cancer.



Échographie



Mammographie diagnostique

13 Toutes les femmes devraient :

1. savoir ce qui est normal à la vue et au toucher pour leurs seins;
2. communiquer avec leur médecin à l'apparition de ces signes ou symptômes :



Apparition de plis dans la peau



Changement du mamelon



Écoulement du mamelon ou écoulement qui est teinté de sang



Changement de la taille, de la forme ou de la couleur du sein

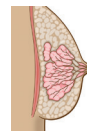


Une peau dure et épaissie qui est différente au toucher du reste du tissu du sein

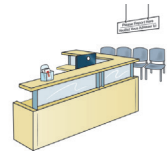


Une nouvelle masse sur un sein

VOCABULAIRE



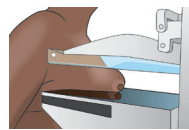
Sein : Partie du corps de la femme où le bébé peut obtenir du lait.



BreastCheck, Action cancer Manitoba : Le programme de dépistage du cancer du sein du Manitoba.



Cancer : Une maladie qui peut vous rendre malade ou entraîner votre décès.



Compression : La pression du sein entre deux plaques pour prendre un cliché mammaire.



Blouse : Une jaquette légère portée pendant le rendez-vous pour la mammographie.

VOCABULAIRE



Interprète : Une personne qui peut vous aider à communiquer dans votre langue de préférence.



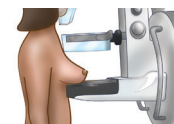
Technologue en mammographie : Une femme formée pour prendre des échographies.



Carte de santé du Manitoba : Une carte qui vous permet d'obtenir des soins de santé gratuitement.



Radiologue : Un médecin qui examine les mammographies pour détecter des problèmes potentiels.



Mammographie de dépistage : Une échographie du sein qui permet de détecter le cancer à ses débuts.

1-855-95-CHECK (1-855-952-4325) | screening@cancercare.mb.ca



Services d'interprétation possibles. Communiquez avec nous pour obtenir cette information en anglais.

LE DÉPISTAGE DU CANCER SAUVE DES VIES.

1

Contribuez à freiner le cancer du col de l'utérus

La plupart des femmes de 21 à 69 ans qui ont déjà eu des contacts sexuels doivent subir un test Pap tous les trois ans. Les personnes transgenres et non binaires de 21 à 69 ans qui ont déjà eu des contacts sexuels et ont un col utérin doivent subir un test Pap tous les trois ans.

CancerCareManitoba
ActionCancerManitoba
BreastCheck CervixCheck ColonCheck



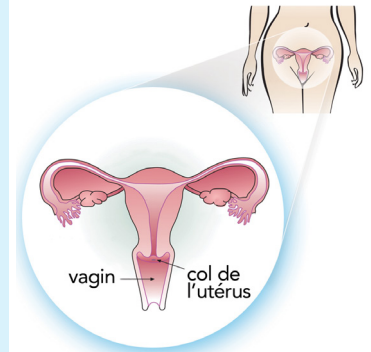
2

Le programme de dépistage du cancer du col utérin (CervixCheck) d'Action cancer Manitoba invite Amina à recevoir un **test Pap**. Amina appelle son médecin ou son infirmière pour prendre rendez-vous pour son test Pap.



3

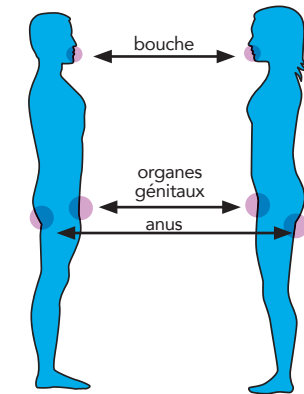
Le **virus du papillome humain (VPH)** peut entraîner la présence de cellules anormales sur le **col de l'utérus** et mener à un **cancer**. Le VPH se transmet d'une personne à une autre par contact sexuel.



4

Les contacts sexuels comprennent :

- ▶ Un contact entre la surface de la bouche, des organes génitaux ou de l'anus de deux personnes.
- ▶ L'utilisation commune d'accessoires sexuels.



5

Au moment de prendre rendez-vous, Amina peut demander :

- ▶ de l'aide pour se déplacer,
- ▶ un **interprète**,
- ▶ une fournisseuse de soins.



6

Le jour de son test Pap, Amina doit :

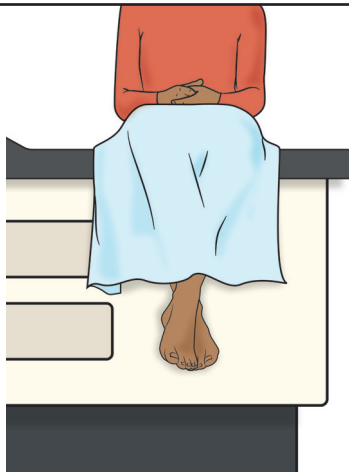
- ▶ porter des vêtements dont le haut et le bas sont séparés, ou une robe,
- ▶ apporter sa **carte de santé du Manitoba**.



7

Le médecin ou l'infirmière demandera à Amina de :

- ▶ retirer les vêtements couvrant le bas de son corps,
- ▶ couvrir ses jambes d'un drap.



8

Pendant le test Pap, le médecin ou l'infirmière demandera à Amina :

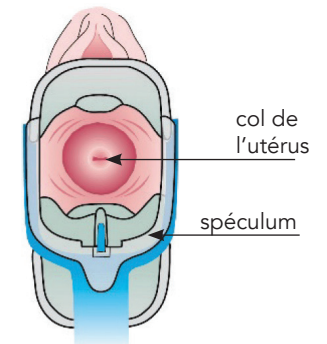
- ▶ de placer ses pieds sur les repose-pieds,
- ▶ d'écarter les genoux.



9

Le médecin ou l'infirmière insérera le **spéculum** dans le vagin d'Amina et l'ouvrira pour voir le **col de l'utérus**.

Le spéculum pourra sembler froid. Amina entendra peut-être un son de clic.



10

Le test Pap peut être inconfortable.

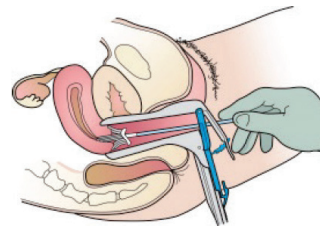
Si Amina ressent une douleur, elle doit le dire au médecin ou à l'infirmière.



11

Le médecin ou l'infirmière d'Amina prélèvera des cellules du col de son utérus à l'aide d'une brosse spéciale appelée **cytobrosse**, et retirera ensuite le spéculum.

Les cellules seront envoyées à un laboratoire. Le résultat du test d'Amina sera soit **normal**, soit **anormal**.



12

Si le laboratoire ne trouve pas de cellules anormales, le résultat du test d'Amina sera **normal**.

Le programme de dépistage du cancer du col utérin (CervixCheck) enverra une lettre à Amina tous les trois ans, pour lui rappeler de recevoir un autre test Pap.



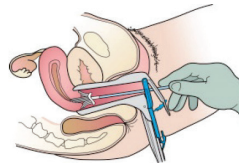
13

Si le laboratoire trouve des **cellules anormales** :

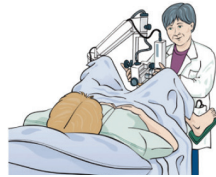
1. le médecin ou l'infirmière d'Amina lui téléphonera pour lui faire part des résultats;

2. Amina devra faire un autre test Pap trois à six mois plus tard, ou un test différent appelé **colposcopie**.

Si un cancer est détecté, Amina devra suivre un traitement contre le cancer.



répéter le test Pap



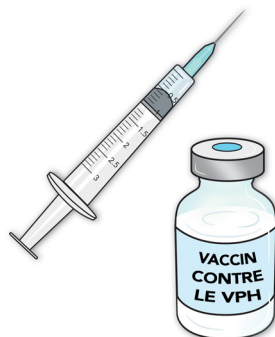
colposcopie

14

Pour prévenir le cancer du col de l'utérus :

1. Faites un test Pap tous les trois ans si vous avez entre 21 et 69 ans.

2. Faites-vous **vacciner contre le VPH**. Demandez des renseignements additionnels à votre médecin ou votre infirmière, ou visitez le site preventHPVcancers.ca.



GLOSSAIRE



Cytobrosse : Brosse destinée au prélèvement des cellules sur le col utérin.



Cancer : Maladie grave causée par la croissance non contrôlée de cellules. Le cancer peut rendre une personne malade et même causer sa mort.



Col de l'utérus : Partie la plus basse de l'utérus.



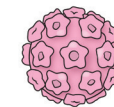
Programme de dépistage du cancer du col utérin (CervixCheck) d'Action cancer Manitoba : Le programme manitobain de dépistage du cancer du col de l'utérus. Le dépistage du cancer est un moyen de vérifier la présence ou l'absence de cancer.



Colposcopie : Test ayant recours à un microscope à l'extérieur du corps pour examiner attentivement le col de l'utérus. Ce sont des médecins colposcopistes qui font les colposcopies.



Vaccin contre le VPH : Vaccin qui aide à prévenir certains types de VPH.



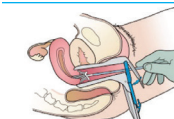
Virus du papillome humain (VPH) : Virus qui peut causer des verrues, des cellules anormales et le cancer du col utérin, de la vulve, du vagin, de la bouche, de la gorge, de l'anus ou du pénis.



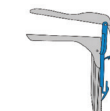
Interprète : Une personne qui peut vous aider à communiquer dans votre langue de préférence.



Carte de santé du Manitoba : Carte permettant d'obtenir des soins de santé gratuitement.



Test Pap : Test qui détecte des cellules anormales sur le col de l'utérus, causées par le VPH.



Spéculum : Instrument utilisé pour ouvrir le vagin afin de permettre au professionnel de la santé de voir le col de l'utérus et de prélever des cellules.

1 855 952-4325
cancercare.mb.ca/screening/info-fr



Services d'interprétation possibles.
Contact us to receive this information in English

2022.03

X-BKLT-ILLUSTRATED-F